

数字化转型下翻译课程资源建设路径

颜俊

盐城师范学院 江苏盐城

【摘要】随着信息技术的快速发展,语言服务行业正经历着颠覆性变革,对翻译人才的培养提出了前所未有的高标准与新要求。传统的、以纸质教材和课堂讲授为主的翻译教学模式已难以适应市场需求。数字化转型为翻译教育带来了历史性机遇,通过建设优质、开放、协同、智能的翻译课程资源,重构翻译教学生态,成为提升翻译人才培养质量、服务国家国际传播能力建设的必然选择。本文首先阐述了数字化转型背景下翻译课程资源建设的时代意义,继而联系翻译课程资源建设现状深入剖析了当前翻译课程资源在数字化进程中存在的主要问题,如优质资源结构性短缺、资源建设与应用间鸿沟持续扩大、共享平台建设严重滞后、利益相关者协同机制缺失及制度保障缺失等。最后,针对这些问题,本文系统性地提出了以深化内容建设、分层分类建设、构建协同化平台体系、建立利益共同体及完善制度保障为核心的翻译课程资源整合与建设路径,以期为我国新时代翻译教育的创新发展提供理论参考与实践指引。

【关键词】数字化转型;课程资源;建设路径

【基金项目】江苏省规划教改项目:教育数字化背景下高校翻译专业人才数字素养培育:内涵、模型与路径

【收稿日期】2026年4月20日

【出刊日期】2026年5月8日

【DOI】10.12208/j.ssr.20260177

Development path of translation curriculum resources under digital transformation

Jun Yan

Yancheng Teachers' University, Yancheng, Jiangsu

【Abstract】 With the rapid development of information technology, the language service industry is undergoing disruptive changes, imposing unprecedented high standards and new requirements on the cultivation of translation talents. The traditional translation teaching model, which relies mainly on paper textbooks and classroom lectures, can no longer meet market demands. Digital transformation has brought historic opportunities to translation education. Building high-quality, open, collaborative and intelligent translation curriculum resources to restructure the translation teaching ecology has become an inevitable choice for improving the quality of translation talent training and supporting the national strategy of enhancing international communication capacity. This paper first expounds the contemporary significance of translation curriculum resource construction in the era of digital transformation. Then, combining the current situation of resource development, it analyzes major problems existing in the digitization of translation curriculum resources, including structural shortages of high-quality resources, a widening gap between resource construction and application, serious lag in the development of sharing platforms, and the lack of collaborative mechanisms among stakeholders and institutional guarantees. Finally, in response to these issues, this paper systematically proposes an integrated development path for translation curriculum resources, which centers on deepening content construction, developing hierarchical and categorized resources, building a collaborative platform system, establishing a community of shared interests, and improving institutional safeguards, which aims to provide theoretical references and practical guidance for the innovative development of translation education in China in the new era.

【Keywords】 Digital transformation; Curriculum resources; Development path

引言

云计算、大数据、人工智能、自然语言处理等技术

的迅猛发展,不仅重塑了社会经济结构,也深刻改变了教育的内涵与形态。在此宏观背景下,翻译行业其工作

模式、技术工具及人才需求正发生深刻演变。人工智能技术已经渗入语言服务的全流程,形成了人机在环翻译模式^[1]。机器翻译与计算机辅助翻译技术的普及,以及翻译项目管理、本地化工程等新业态的涌现,要求现代译者不仅要具备扎实的语言功底与跨文化能力,还需熟练掌握各类数字翻译工具,具备信息素养与协作精神。大语言模型为翻译教育带来了深刻变革,推动教学向智能化、个性化方向发展^[2]。然而,纵观我国众多高校的翻译教学,其课程资源的建设步伐仍滞后于行业实践的飞速发展。教学内容更新缓慢、教学手段单一、实践资源匮乏、与真实翻译项目脱节等问题普遍存在。这种供需之间的矛盾,凸显了推动翻译课程资源数字化转型的紧迫性与必要性。如何系统、科学、高效地建设数字化翻译课程资源,并实现其最大程度的共享与应用,是当前翻译教育界面临的核心课题。本文旨在探讨数字化转型背景下,翻译课程资源建设的现实困境与未来发展路径,以促进翻译人才培养质量的整体提升。

1 数字化转型下翻译课程资源建设的意义

数字化翻译课程资源,泛指以数字形态存在、可用于支持翻译教与学过程的各种要素集合,包括但不限于多媒体语料库、在线翻译记忆库与术语库、虚拟仿真翻译项目、智能化教学平台、慕课、微课以及各类翻译软件教程等。翻译课程资源的数字化建设,绝非简单地将纸质教材电子化,而是对教学资源形态、生产模式、应用场景与价值创造方式的系统性重塑,其意义深远。

1.1 推动翻译教学范式变革,培养复合型翻译人才

传统的翻译教学多以教师为中心,侧重于文本对比与技巧传授,学生被动接受知识。而数字化课程资源的引入,为构建“学生为中心、项目为驱动、技术为支撑”的新型教学范式提供了物质基础。数字化转型为翻译教学提供了更加多元化、个性化、实践性的教学手段,学生可以通过在线平台参与实时翻译练习、模拟翻译项目等活动^[3]。翻译模式从计算机辅助翻译到机器翻译后编辑、再到交互式机器翻译的嬗变历程,强调人机交互程度不断增强,译员与机器协同成为主流翻译模式^[4]。在 GenAI 时代,翻译教学应注重培养学生创造力、协作力、沟通力、批判性思维等“4C 能力”,通过人-机合作式教学构建翻译学习新生态^[5]。这种沉浸式、交互性的学习体验,极大地激发了学生的学习主动性与创造性,有效培养了其语言能力、技术应用能力、项目管理能力与职业素养相融合的复合型能力,使其更能适应数智时代语言服务行业的需求。

1.2 促进优质翻译教育资源的均衡配置

翻译教育资源的分布,如同其他教育资源一样,在我国呈现出显著的区域性不平衡。顶尖外语类院校和东部发达地区高校,凭借其区位优势、资金投入与人才聚集效应,在优质课程资源的积累与开发上占据领先地位。而中西部地区、地方应用型高校则往往面临资源短缺、师资力量薄弱、教学手段落后的困境。数字化课程资源依托互联网的泛在性与共享性,能够突破时空壁垒,将顶尖院校的名师金课、宝贵的企业实践案例、昂贵的专业软件使用权,以较低的成本辐射至教育资源薄弱地区。数字化课程资源的共享发展有利于开发优质课程资源,促使各区域教育资源不均衡现象得到缓解^[6]。这有助于缩小地域和校际间的教育差距,实现优质翻译教育资源的普惠共享,为国家整体翻译人才队伍的均衡发展奠定基础。

1.3 提升翻译课程资源的利用率与迭代效率

物理形态的翻译资源一旦出版,更新周期长,内容易过时。而数字化资源具有可复制、可扩展、可动态更新的天然优势。在线的翻译术语库,可以随时根据行业发展和客户要求实时更新与维护,确保所有使用者获取的是最新、最准确的信息。云端的翻译记忆库,能在多个项目间复用,不断积累机构知识,提升翻译效率与一致性。此外,数字化资源支持便捷的检索、分类、标签与重组,教师可以根据不同的教学目标和学生水平,快速定制和推送个性化的学习资源包,极大提升了资源的利用率和教学的针对性。同时,学生在使用过程中产生的数据又可反哺资源库的优化,形成“教学相长、用建互促”的良性循环。

1.4 助力国家战略与跨文化交流能力建设的支撑

在“一带一路”倡议、中华文化“走出去”等国家战略背景下,国家对高层次、专业化翻译人才的需求日益迫切,尤其是在政治、经济、科技、文化等关键领域。系统化、标准化的数字化翻译课程资源,特别是围绕特定领域建设的专题语料库和案例库,能够为培养服务于国家战略的精准翻译能力提供强有力的支撑。翻译教学的最终目标是培养学生对中国文化的理解和阐释能力,服务中国文化对外传播^[7]。通过这些资源,学生可以深入理解特定领域的文体特征、专业术语和文化内涵,掌握如何用地道的外语讲述中国故事、传播中国声音,从而有效提升国家的国际传播能力与跨文化软实力。

2 数字化转型下翻译课程资源建设的现状

当前,翻译课程资源的数字化建设已成功跨越了

初期的概念普及阶段,进入了广泛而活跃的实践探索期,并在多个层面奠定了初步基础,呈现出从“有无”到“好坏”并逐步向“协同”演进的发展态势。

2.1 资源建设的广度与意识普遍提升,数字化教学氛围初步形成

数字化转型已从一种前沿理念,发展成为高校翻译教学界的普遍共识与集体行动。绝大多数高校已经清醒地认识到,拥抱数字技术、革新教学资源是提升翻译人才培养质量、应对行业变革的必然选择。这种意识的觉醒直接推动了实践层面的广泛尝试。各院校开始有意识地系统规划数字化资源建设,无论是通过采购成熟的商业教学软件与平台,还是鼓励教师团队自主开发特色资源,都显示出积极的主动性。在此背景下,网络空间中的翻译教学资源呈现出“井喷式”增长,远远超越了传统纸质教材的范畴。在数字化时代,翻译教师开始注重作业的多元化与开放化,积极构建数字化翻译教学平台,涵盖教学管理、在线授课、课外辅助、课程训练等多个方面^[8]。这种资源在类型和数量上的丰富性,使得知识的获取打破了时空限制,实现了从过去依赖单一课本到如今面向多元、开放数字资源的质的飞跃,为开展混合式教学、翻转课堂等新型教学模式提供了可能。

2.2 部分领先院校与发达地区形成先发优势,树立了高水平示范样板

在数字化转型的浪潮中,一批具备资源优势的重点外语类院校及位于经济发达地区的高校,凭借其充沛的经费投入、强大的师资力量和优越的技术环境,率先取得了突破性进展,构筑了显著的先发优势。这些院校不再满足于简单的“纸电转换”,而是致力于构建沉浸式、智能化的翻译教学环境。它们大力投资建设了配备有主流计算机辅助翻译(CAT)软件、语音识别与合成系统、机器翻译译后编辑(MTPE)平台的高端语言实验室或虚拟仿真中心。在此基础上,这些先锋院校开发了一批体系相对完善、内容前沿的精品在线开放课程,并引入了高度模拟真实工作场景的虚拟仿真翻译项目,让学生在校园内即可体验从项目承接、团队协作到质量管控的全流程。这些高水平的实践,不仅极大地提升了本校的教学质量,更重要的是为全国范围内其他院校的数字化改革提供了可借鉴、可观摩的“局部样板”和宝贵经验,起到了以点带面的引领作用。

2.3 共享平台的雏形开始显现,为资源整合与流通奠定基础

要实现数字化资源效益的最大化,离不开高效、开

放的共享平台作为支撑。当前,在多方力量的共同推动下,覆盖不同范围的数字化翻译课程资源共享平台已初具雏形。在国家层面,部分由教育主管部门主导建设的精品课程资源库、虚拟仿真实验教学项目共享平台等,开始将优质的翻译类教学资源纳入其中,尝试进行国家级别的资源汇集。在区域层面,一些地理位置相近或类型相似的高校组成了联盟,共同建设和运营区域性的翻译教学资源平台,旨在促进区域内的资源互补与共享。与此同时,市场上也涌现出由科技企业或出版机构搭建的商业化教学平台,它们通过提供技术解决方案和资源聚合服务,积极参与到生态建设中。尽管这些平台在功能完整性、互联互通性上仍有待加强,但它们已经初步实现了资源的在线汇集、分类、检索与分发功能,打破了资源孤立的初步壁垒,为未来构建更大规模、更高效能的资源共享网络与生态体系奠定了不可或缺的初步基础。

3 数字化转型下翻译课程资源建设的问题

尽管翻译课程资源的数字化建设已在实践中展开并取得一定成果,但从整体效能和可持续发展的角度审视,当前进程仍面临一系列严峻的结构性挑战,这些问题若不能得到有效解决,将严重制约数字化教育生态的健康发展。

3.1 优质资源“结构性短缺”问题日益凸显,资源供给与教学需求存在显著错位

当前数字化资源建设面临着“量增质不增”的发展困境。表面上各类网络平台充斥着海量的翻译学习资源,但真正具备高质量、高应用价值的核心资源却十分稀缺。这种结构性矛盾具体表现为三个方面的显著反差:一是基础性、介绍性资源过剩,而深入行业实践、涵盖本地化工程、技术文档翻译、人工智能译后编辑等前沿领域的高阶专业资源严重不足;二是孤立、零散的素材片段众多,但能够与完整课程体系深度融合、支持系统化教学设计的成体系资源极为欠缺;三是内容陈旧、更新滞后的“僵尸资源”泛滥,而能够持续迭代、保持与技术和行业发展同步的动态鲜活资源凤毛麟角。这种状况的深层次根源在于建设动力机制的缺失——缺乏有效的知识产权保护与合理的利益回报机制,使得教师与教育机构难以获得持续投入高质量资源开发的充分激励,导致优质资源的生产、更新与维护陷入恶性循环。

3.2 资源建设与应用的“数字鸿沟”持续扩大,地域间、院校间发展不均衡问题加剧

数字化转型进程中的不均衡现象异常突出,形成了明显的两极分化格局。一方面,发达地区与重点院校

凭借其资源优势,已进入平台整合与智能化探索的高级阶段,不仅建成了配备先进专业软件的智能实验室,更开展了基于大数据分析的个性化教学实践。另一方面,许多欠发达地区及地方应用型高校仍处于数字化的起步阶段,受限于经费投入不足,难以负担正版专业软件授权与先进硬件设备,翻译教师技术素养不高、理论与实践脱节、教学评价方法单一等问题普遍存在,进一步拉大了不同院校之间的数字化差距^[9]。这种差距导致后者的资源建设往往停留在将传统课件简单数字化的低水平阶段,缺乏交互性与智能性。更值得警惕的是,这种日益扩大的“数字鸿沟”不仅未能通过技术手段实现教育资源的均衡配置,反而可能进一步加剧不同地区、不同类型高校在翻译人才培养质量上的两极分化,与教育公平的基本理念背道而驰。

3.3 共享平台建设严重滞后,“信息孤岛”现象阻碍资源有效流通

理想的数字化教育生态需要功能强大、互联互通的平台体系作为支撑,然而现状与此相去甚远。现有平台大多存在功能单一的问题,仅能实现基本的资源存储与下载,严重缺乏支持在线协作翻译、项目管理、智能评估和学习行为分析等高级功能,无法承载完整的数字化教学流程。更为严重的是,由于各建设主体采用不同的技术标准与数据规范,导致平台之间形成严重的“信息孤岛”。各高校、院系乃至教师个人建设的资源库彼此割裂,数据无法顺畅通流,资源难以有效共享。这种碎片化的发展模式不仅造成了大量的低水平重复建设与资源浪费,更极大地限制了数字化资源整体效益的发挥,成为制约翻译教育数字化转型向纵深发展的瓶颈。

3.4 利益相关者协同机制缺失,权责利关系模糊制约共建共享

数字化资源建设涉及资源创作者(教师、专家)、使用者(学生、教师)、平台运营方和行业企业等多方主体,但目前尚未建立起有效的协同治理机制。具体而言,教师开发的原创教学资源在共享过程中面临知识产权被侵害的风险,缺乏有效的权益保障机制,严重挫伤了其创作积极性;企业虽然掌握着最前沿的实践资源与真实案例,但由于缺乏畅通的合作渠道与合理的回报模式,其参与教育资源建设的深度和广度都十分有限;同时,高校、企业与教师个人在目标诉求上存在本质差异——高校侧重学术价值与教学成果,企业追求商业利益与人才储备,教师关注个人职业发展——这种目标的不一致性导致各方难以形成持续稳定的合

作关系,阻碍了产教深度融合与资源的高效循环利用。

3.5 标准规范与长效保障制度不完善,可持续发展面临系统性挑战

数字化转型的长远发展需要坚实的制度根基作为保障,然而当前制度环境建设仍显薄弱。在技术标准层面,缺乏统一的资源描述规范、质量评价体系与平台接口标准,这是造成“信息孤岛”现象的技术根源。在质量管控层面,权威、可操作的教学资源评估体系缺失,导致资源优劣难辨,使用者选择成本高昂。在激励机制层面,高校现有的考核评价体系普遍存在“重科研、轻教学”的倾向,数字化资源建设的成果在职称评定、绩效考核中的认可度不高,难以激发教师持续的参与热情。在运维保障层面,许多数字化项目依赖短期专项经费支持,缺乏长期稳定的投入与维护机制,导致平台和资源在项目周期结束后迅速陷入“僵尸化”状态,可持续发展能力令人担忧。这些制度性缺陷共同构成了制约翻译课程资源数字化建设健康发展的系统性障碍。

4 数字化转型下翻译课程资源建设的整合路径

面对翻译课程资源数字化建设中存在的结构性挑战,必须采取系统性的整合策略,从资源内容、平台架构、主体关系和制度环境等多维度协同推进,探索出一条符合中国国情、高效可持续的建设路径。

4.1 深化内容建设,破解优质资源“结构性短缺”困境

针对优质资源“结构性短缺”与教学需求错位的问题,必须推动资源建设从“量”的积累向“质”的飞跃转变。首要任务是构建优质、动态的翻译数字资源库,重点开发与行业实践紧密结合的高阶专业资源。应联合语言服务行业领先企业,共同开发覆盖翻译全流程以及本地化、技术写作、人工智能译后编辑等前沿领域的模块化课程与真实案例库,引入经过脱敏处理的企业项目数据,创建高度仿真的虚拟翻译实验项目。同时,围绕国家急需的非通用语种和特定专业领域,系统建设专题语料库、术语库和知识图谱,支撑精准化、专业化翻译教学。为确保资源的时效性与活力,需建立动态更新与迭代机制,通过设立专门的资源维护团队或采用“众包”模式,鼓励师生在使用过程中参与资源的标注、纠错和补充。此外,应实施严格的资源准入与评审机制,组建由学科专家、行业专家和教育技术专家构成的评审委员会,从源头保障资源质量,彻底改变“僵尸资源”泛滥的现状。

4.2 实施分层分类建设,弥合资源应用“数字鸿沟”

针对数字化转型中的区域不平衡问题,必须实施

分层分类的建设策略,促进资源的精准供给与普惠共享。在宏观层面,由国家教育主管部门或区域性高校联盟牵头,建设国家级或区域级翻译教育资源共享中心,集中采购或开发普适性强、成本高的基础性资源,向所有成员单位尤其是资源薄弱院校开放,实现“保基本、兜底线”的保障功能。在中观层面,鼓励各院校基于自身的办学定位、特色学科和生源特点,开展校本化、特色化的资源建设,如政法类院校重点建设法律翻译资源库,理工类院校侧重科技翻译资源开发,并建立集成化的校内翻译教学资源门户,实现内部资源的有效整合。在微观层面,支持教师针对不同课程、不同能力层级的学生需求,对资源进行精细化加工与重组,设计差异化的学习路径和资源包,并运用学习分析技术实现个性化资源推送,从而有效缩小区域间、院校间的数字化差距。

4.3 构建协同化平台体系,破除“信息孤岛”壁垒

为解决共享平台建设滞后和“信息孤岛”问题,必须着力推动平台互联,打造协同化、智能化的共享服务生态。坚持“政府引导、市场主导、多元参与”的建设原则,由政府负责顶层设计、标准制定和政策支持,鼓励高校、企业、科研机构等多方主体通过共建、托管、服务外包等形式参与平台建设和运营。构建“国家—区域—院校”三级平台体系,明确各级平台的功能定位:国家级平台侧重于标准制定、资源汇聚与核心服务提供;区域性平台促进区域内资源的协作与均衡;院校级平台作为具体教学应用的主阵地,各级平台通过标准接口实现数据互通与资源协同。新一代共享平台应强化智能化与服务化功能,深度融合人工智能技术,提供智能推荐、在线协同翻译、AI助教、学习行为分析等高级服务,并采用“云原生”架构以降低各院校的IT运维负担。同时,积极推进教学平台与主流语言服务商平台、翻译工具社区的数据对接和业务联动,让学生在校园内即可接触真实的行业工作环境。

4.4 建立利益共同体,优化多方协同机制

针对利益相关者协同机制缺失的问题,必须着力构建利益共同体,激发各方的参与积极性。首要的是明晰知识产权归属与收益分配规则,建立灵活的知识产权框架,根据不同贡献模式明确资源的权利归属,设计清晰的收益分配模型,对产生经济效益的资源,通过版权分红、点击付费、项目奖励等方式合理反哺资源创作者和平台运营方。同时,建立“政-产-学-研”协同创新联盟,由教育部门、高校、语言服务企业、技术提供商共同参与组成翻译教育数字化联盟,明确各方职责:企

业提供实践资源与技术支持,高校负责教学化改造与理论研究,政府提供政策扶持,通过定期举办研讨会、工作坊和项目合作深化彼此联系。在高校内部,要设计有效的激励与认可机制,将数字化课程资源建设成果正式纳入教师职称评定、绩效考核和教学成果奖评定体系,赋予其与科研成果、教研论文同等的地位,并设立专项基金予以奖励,从根本上解决教师参与动力不足的问题。

4.5 完善制度保障体系,夯实可持续发展基础

为克服标准规范与长效保障制度不完善的系统性障碍,必须建立完善的制度保障体系。在技术标准层面,由国家相关主管部门或权威行业组织牵头,制定数字化翻译课程资源在内容描述、元数据、质量评价、平台接口等方面的国家标准或行业标准,为资源共享与互联互通提供技术依据。在质量管控层面,建立全生命周期的质量监控与评价体系,涵盖资源入库审核、教学过程监测、使用效果评估、定期绩效评价等环节,形成闭环管理,并将评价结果与资源维护更新、项目后续支持直接挂钩。在运维保障层面,健全可持续发展的运营与维护机制,探索“公益+市场”的混合运营模式,基础性资源以政府购买服务、高校联盟共建共享为主,个性化服务可引入市场机制,同时建立稳定的运维经费筹措渠道,确保平台的长期稳定运行。最后,强化信息安全与伦理规范,制定严格的数据安全管理办法,保护师生隐私和企业敏感信息,并建立资源内容审核与伦理审查机制,确保所有共享资源符合国家法律法规和社会主义核心价值观,为翻译课程资源数字化建设营造健康、有序的发展环境。

5 结论

数字化转型为翻译教育带来了深刻的范式重构机遇。翻译课程资源的数字化建设,是一项复杂的系统工程,关乎未来翻译人才的核心竞争力与国家语言能力的战略布局。当前,虽面临优质资源短缺、发展不均、平台割裂、机制不畅等诸多挑战,但通过聚焦“优质内容建设”、实施“分层分类策略”、打造“协同共享平台”、建立“利益共赢共同体”、完善“制度标准保障”这五维一体的整合路径,能在很大程度上突破瓶颈,开创翻译教育资源共享共建的新局面。同时,这需要政府、高校、行业企业、社会力量形成合力,以开放的心态、创新的精神和务实的行动,共同推动我国翻译教育事业在数字时代迈上新台阶,为培养能够担当民族复兴大任和高水平对外开放所需的卓越翻译人才奠定坚实的资源基础。

参考文献

- [1] 崔启亮.人工智能时代的语言服务行业发展趋势[J].北京第二外国语学院学报,2025, 47(01):62-72.
- [2] 王华树,谢斐.大语言模型技术驱动下翻译教育实践模式创新研究[J].中国翻译,2024,45(02):70-78.
- [3] 王昊月.教育数字化转型背景下英汉翻译教学模式创新路径探究[J].海外英语,2024(17):35-37.
- [4] 王均松,肖维青,崔启亮.人工智能时代技术驱动的翻译模式:嬗变、动因及启示[J].上海翻译,2023(04):14-19.
- [5] 覃军,马冬梅.GenAI 时代翻译教学的创新:求变与应变[J].上海翻译,2025(05):52-57+95.
- [6] 臧艳美.数字化课程资源共享发展现状及整合路径[J].教学与管理,2020(33):78-81.
- [7] 马惠琼.教育数字化转型背景下提高汉英翻译教学成效的路径[J].云南科技管理,2025,38(02):55-59.
- [8] 赵佳佳.论数字化时代英语翻译教学新模式[J].人力资源管理,2016(07):226-228.
- [9] 隋晓冰,周宇薇,谢洪.新文科背景下人工智能辅助翻译教学研究[J].上海翻译, 2025(01):52-56.

版权声明: ©2026 作者与开放获取期刊研究中心(OAJRC)所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。
<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS